

REVOLUTIONS



سياسة الترجمة بين التصورات والسلطة Politics of Translation: Representations and Power

7th Annual
International
Translation
Conference

March 28- 29, 2016
Qatar National Convention Centre

المؤتمر السنوي
الدولي السابع
للترجمة

٢٩-٢٨ مارس ٢٠١٦
مركز قطر الوطني للمؤتمرات

جامعة حمد بن خليفة
HAMAD BIN KHALIFA UNIVERSITY

Ti
TRANSLATION
AND INTERPRETING
INSTITUTE
معهد دراسات الترجمة



| Conference Program - Day 1- Monday 28 March 2016 | |
|---|--|
| 8:30 –9:00 am | Registration & Coffee |
| 9:00 – 9:10 am | Opening Remarks Dr. Amal Al-Malki, Dean of the College of Humanities and Social Sciences, Hamad bin Khalifa University Auditorium 2 |
| 9:10- 10:30 am | Sparking the Discussion -Dichotomies in translation studies, Henri Awaiss - Giving Voice to Arab Events: Communication, Politics and Relative Truths, Sultan Al Qassemi - Challenges in the Digital World, Dima Khatib - Audiovisual Translation and Empowerment, Aline Remael Auditorium 2 |
| 10:30 – 11:00 am | Break Exhibition Hall 1 |
| 11:00 am – 12:20 pm | Panel 1 The Eyes and Ears of Politics (AVT), Chair Josélia Neves -Subtitles under and out of control in Turkey, Mehmet Şahin -AVT as a tool of political manipulation of masses: the curious case of Portugal, Graca Chorao -Translation Challenges in Online Advertising: The Case of English Arabic Translation, Karima Bouziane -Mapping Nigeria's audiovisual landscape: the case of Nollywood, Adrián Fuentes-Luque Meeting room 105 |
| 11:00 am – 12:20 pm | Panel 2 Translation and the Political, Chair Ovidi Carbonell -Analytical Reading of Translation Awards in GCC, Saeed bin Fayez Al-Saeed (in Arabic) -Power Relations in the English Translations of the Selected Works if Mao Tse-tung, Pingping Hou -The Politics of Translating Modernity in the Arab-Muslim World, Salah Basalamah -Which translation policy does the Arab World adopt? Critical perspectives and methodological approaches, Fadoua El Heziti (in Arabic) Meeting room 103 |
| 11:00 am – 12:20 pm | Panel 3 Literary Representations of Power, Chair Tarek Shamma -Is the identity of the author a determinant on how we react to her/his politically sensitive discourse?: A Critical Analysis of the Turkish Translation of Kurt Vonnegut's Bluebeard, Nesrin Conker -The Arabic novel in English and the Anglo-Arab novel: English translation, 'Translational literature', 'Cultural Translation', or new accommodations to Power?, Geoffrey Nash Meeting room 106 |
| 12:30 – 2:00 pm | Lunch & Interpreting Exhibition Exhibition Hall 1 |
| 2:00 – 2:45 pm | Seminar TranslationQ and RevisionQ: How Technology can Help Making Translation Evaluation more Objective and more Efficient Dirk Verbeke |



| | |
|----------------|---|
| | Meeting room 103 |
| 2:00 – 3:20 pm | <p>Panel 4 Interpreting Conflicts, Chair Rashid Yahiaoui</p> <ul style="list-style-type: none"> -The Need for Conflict Zones Interpreters Training Model: Empirical Evidence From AFC In Jordan, Anjad Mahasneh -On the front line: the role of interpreters in protracted conflicts, Lucia Ruiz Rosendo -Interpreting politics - A methodological perspective, Carmen Delgado Luchner <p>Meeting room 105</p> |
| 2:00 – 3:20 pm | <p>Panel 5 The Politics of Gender in Translation, Chair Sue–Ann Harding</p> <ul style="list-style-type: none"> -When the Voice of the Subaltern is Amplified by Self-Translation : The Case of Anne Nenarokoff Van Burek's Le Fil d'Ariane, Souâd Hamerlain -Empowering Translation: Gender and Voice Politics, Naeema Abdelgawad - An Alternative Voice: Sabiha Sertel as a Woman Translator and Culture Entrepreneur in the Early Turkish Republic Cigdem Akanyildiz <p>Meeting room 106</p> |
| 3:30 – 6:30 pm | <p>Workshops:</p> <p>Introduction to Professional Translation Mazen Al Farhan Meeting room 103</p> <p>Revision and Quality Assurance in Translation Ahmed Alaoui Meeting room 104</p> <p>The Teaching of Writing in Arabic: Process, Product, and Assessment Mahmoud Al-Batal Meeting room 101</p> |



| Conference Program - Day 2- Tuesday 29 March 2016 | |
|--|--|
| 8:30 – 9:00 am | Registration & Coffee |
| 9:00- 10:00 am | <p>Panel 6 The Linguistic Perspective, Chair Ashraf AbdelFattah</p> <ul style="list-style-type: none"> -Language policy and planning : the issues of creating language for special purposes versus domain loss, Frieda Steurs -Translating New Vernaculars, Boris Buden <p>Meeting room 105</p> |
| 9:00- 10:00 am | <p>Panel 7 Translating the Religious, Chair Amer Al Adwan</p> <ul style="list-style-type: none"> -Behind the Power Turn - Exploring the Untranslatability of Religious References in Chinese Shakespeare, Jenny Yan Wong -The social function of translation Translation as a medium for inter-systemic communication, Mohammad Alavi -Translating Hijab Verses in the Quran by Women: A Feminist Perspective, Najla Ali Al-Maliki <p>Meeting room 106</p> |
| 9:00- 10:00 am | <p>Panel 8 Ethical Stakes of Politics, Chair Salah Basalamah</p> <ul style="list-style-type: none"> -Translation and Censorship, Fatiha Guessabi -Ethics question: translators of power and power of translators, Mourad Zarrouk (in Arabic) -Should we translate or not? The translator’s dilemma of mistakenly translated quotes, Huda Moukannas (in Arabic) <p>Meeting room 103</p> |
| 10:00 – 11:00am | <p>Break Exhibition Hall 1</p> |
| 11:00 am- 12:40 pm | <p>Panel 9 How Western Culture and Ideology Entered China Through the Mediation of Translation, Chair Jian Zhao</p> <ul style="list-style-type: none"> -The Translation and Reception of H.C. Andersen’s Fairytales in the Socio-political-cultural Context of China, Jian Sun -Mediation in Translating the Chinese Classic of Tea and Sequel to the Classic of Tea: A Gadamerian Perspective, Mingli Qin -The Introduction of Evolutionism into China and Japan: Selection and Representation by Yan Fu and Oka Asajiro, Jian Zhao -Translations done by institutions vs translations done by individual translators in China: how they have done it and what they have achieved, Guohua Chen -The Problematic Role of Feminist Translation in China, Liping Geng <p>Meeting room 105</p> |
| | <p>Panel 10 Translation and the Political, Chair Nicholas Cifuentes-Goodbody</p> <ul style="list-style-type: none"> -The politics of competing pedagogies and curricular practices in a translation program: exploring trends and possible avenues and solutions, Fouad El karnichi -Translation and non-translation policy in newsrooms, Luc van Doorslaer -In search of relevance in translation of implied meanings in political speech: A reader-based study, Mohammad Saleh Sanatifar -Translating Democracy, Frederic Charles Schaffer |



| | |
|--------------------|---|
| | Meeting room 106 |
| 12:40 pm – 2:00 pm | Lunch & Interpreting Exhibition Exhibition Hall 1 |
| 2:00 pm – 3:30 pm | Closing Session: Synthesis and Future Horizon: Aline Remael, Huda Moukannas, Henri Awaiss, Ahmed Albanyan, and Hannelore Lee-Jahnke Auditorium 2 |
| 3:30 pm- 6:30 pm | Workshops: Introduction to Professional Translation Mazen Al Farhan Meeting room 103 Revision and Quality Assurance in Translation Ahmed Alaoui Meeting room 104 The Teaching of Writing in Arabic: Process, Product, and Assessment Mahmoud Al-Batal Meeting room 101 |

